

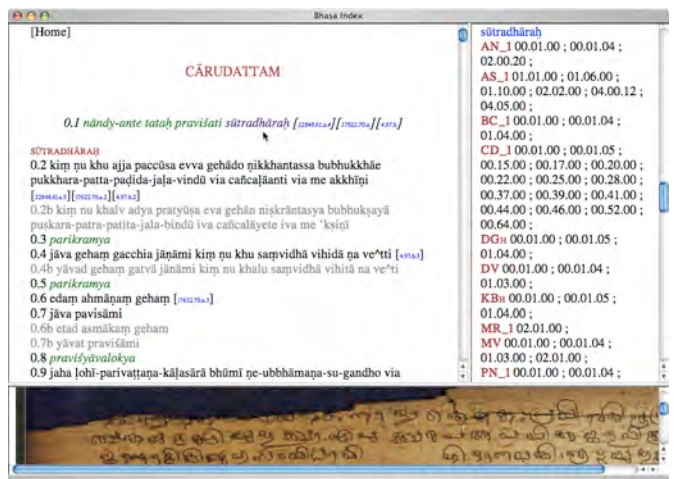


Manuscript:	Ms. TR 22848	Ms. TR 10720	Ms. TR 12356	today's font
Age:	ca. 1500 A.D.	1650 A.D.	1896 A.D.	2008 A.D.
a	അ	അ	അ	അ
ka	ക	ക	ക	ക
kka	കു	കു	കു	കു
kra	കു	കു	കു	കു

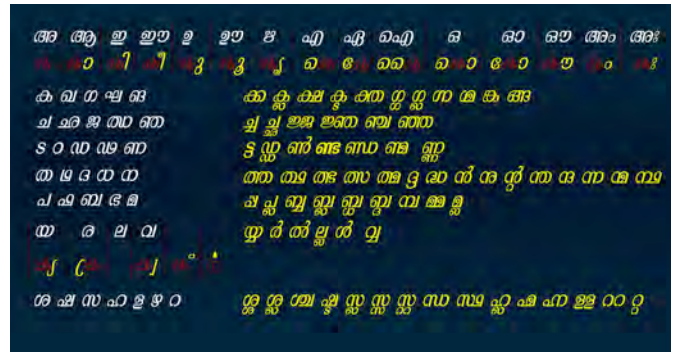
The Gundert legacy in the University Library of Tübingen

The development of the Malayalam script

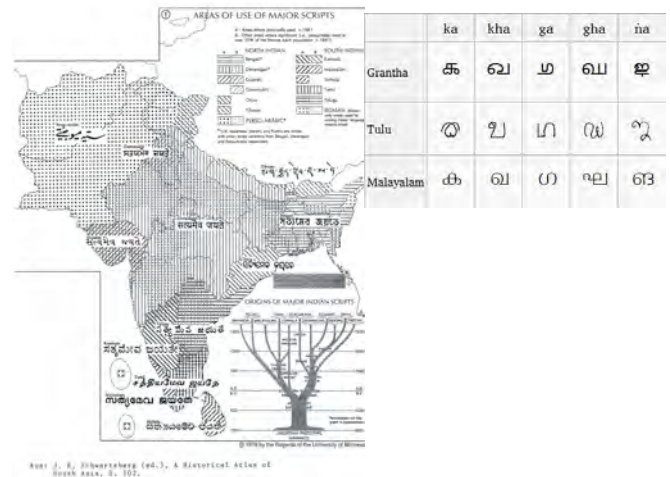
Priv.-Doz. Dr. Heike Oberlin



1. Malayalam – a short introduction
2. The Gundert legacy in the University Library of Tübingen



1. Malayalam – a short introduction
2. The Gundert legacy in the University Library of Tübingen



Malayalam
മലയാളം

Malayalam script

വിജ്ഞാനകോശം

Type Abugida

Languages Malayalam

Time period c. 830–present^{[1][2]}

Parent systems Proto-Sinaitic alphabet

- Phoenician alphabet
- Aramaic alphabet
- Brāhmī script
- Grantha script
- Malayalam script

Sister systems Tamil script, Sinhala script, Tigalari script

ISO 15924 Mlym, 347

Direction Left-to-right

Unicode alias Malayalam

Unicode range U+0D00–U+0D7F

The Unicode block for Malayalam is U+0D00–U+0D7F. Grey areas indicate non-assigned code points.

Malayalam^[1]
Official Unicode Consortium code chart (PDF)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E	F
U+0D0x		ഐ	ഓ	ഔ	അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	എ	ഐ		
U+0D1x	ഐ	ഓ	ഔ	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ങ	ച	ഛ	ജ	ട	ണ	ട		
U+0D2x	ഐ	ഓ	ഔ	ന	മ	ദ	ധ	ന	പ	ഫ	ബ	ഭ	മ	യ		
U+0D3x	ര	റ	ല	ള	ഴ	വ	ശ	ഷ	സ	ഹ	ല		ി	ി		
U+0D4x	ീ	ൂ	ൂ	ൂ	ൂ	ൂ	ഌ	഍	എ	ഏ	ഐ	ഏ	ഐ	ഏ	ഐ	
U+0D5x							ൠ									
U+0D6x	ഋ	ൠ	ൡ	ൢ	ൣ	൤	൥	൦	൧	൨	൩	൪	൫	൶	൷	൸
U+0D7x	൹	ൺ	ൻ	ർ	ൽ	ൾ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ	ൿ

Notes
1. ^A As of Unicode version 7.0

1969-71 and 1981: Reforms of the Malayalam script
പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

k ക് + ra ര = kra ക്ര (Traditional: ക്ര)

pa പ് + ra ര = pra പ്ര (Traditional: പ്ര)

ഗ് g + da = ഗ്ദ gda (Traditional: ഗ്ദ)

ല് l + ta = ല്ത lta (Traditional: ല്ത)

r ര് + ga ഗ = rga റ്റ (Reformed: ര്ഗ)

r ര് + ja ജ = rja റ്ജ (Reformed: ര്ജ)

ക ka → ക്ക ku ക ka → കു ku

ന na → ന്ന nu ന na → നു nu

ശ sa → ശ്ശ su ശ sa → ശു su

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ
a	ā	i	ī	u	ū
ര	റെ	രൈ	രോ	രൗ	
r	e	ai	o	au	
ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന	ച
ka	kha	ga	gha	na	ca
ട	ത	ദ	ധ	ണ	ത
ta	tha	da	dha	ṇa	ta
വ	ഖ	ബ	ബ	മ	യ
pa	pha	ba	bha	ma	ya
ശ	ഖ	ബ	ബ	മ	യ
śa	śa	sa	sha	ma	ya

Grantha script

	ka	kha	ga	gha	ṇa
Grantha	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന
Tulu	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന
Malayalam	ക	ഖ	ഗ	ഘ	ന

Rachana: Unicode TTF font with more than 900 signs

കൊണ്ടുപോകില്ല ചോരന്മാർ
കൊടുക്കും തോറുമേറിയം
മേന്മ നൽകും മരിച്ചാലും
വിദ്യ തന്നെ മഹാധനം
രചന (ഉള്ളൂർ എസ്. പരമേശ്വരയ്യർ)

ഗ ഗ ഗ ഗ ഗ
ഗ്ര ഗ്ര ഗ്ര ഗ്ര ഗ്ര
ഗൃ ഗൃ ഗൃ ഗൃ ഗൃ
ഗു ഗു ഗു ഗു ഗു
ഗു ഗു ഗു ഗു ഗു

a	ച	ka	ഛ	pa	ഠ
ā	ച	na	ഞ	ma	ഡ
i	ഛ	ča	ഞ	ya	ഢ
u	ഠ	ṇa	ഞ	ra	ണ
e	ഞ	ṭa	ഠ	la	ഡ
		ṇa	ഢ	va	ഠ
		ta	ണ	ṛa	ഡ
		na	ഠ	ḷa	ഡ

Vatteluttu



Sample text

Traditional orthography പഴയ ലിപി / *palaya lipi* – old script
മനുഷ്യരേൽലാവരും തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും
സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം
ദ്രാതൃഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യനും
വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Reformed orthography പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script
മനുഷ്യരേൽലാവരും തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും
സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ജനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം
ദ്രാതൃഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യനും
വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

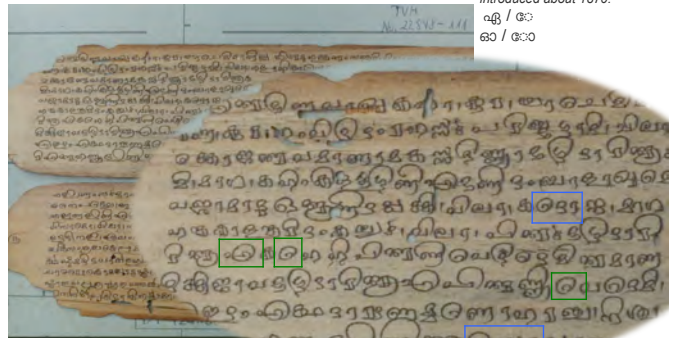
Transliteration

Manuṣyarellāvarum tulyāvakaśāññāḷoṭum antassōṭum svātantryattōtumkūṭi janiccavarān.
Anyōnyam bhrātubāvattoṭe perumaruvāṇāna manuṣyannu vivēkabuddhiyum manassākṣiyum
siddhamāyirikkunnat.

Malayalam palm-leaf manuscripts

e = ൈ: എ / െ: ഴ o = ൊ: ഒ / ോ: റ

introduced about 1870:
ഏ / ഴ
ഓ / റ



1969-71 and 1981: Reforms of the Malayalam script
പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

k ക് + ra ര = *kra* ക്ര (Traditional: ക്ര)
 p പ് + ra ര = *pra* പ്ര (Traditional: പ്ര)
 ഗ് g + ട da = ഗ്ദ *gda* (Traditional: ഗദ)
 ല് l + ത ta = ല്ത *lta* (Traditional: ല്ത)
 r ര് + ga ഗ = *rga* റ്റ (Reformed: ര്ഗ)
 r ര് + ja ജ = *rja* റ്ജ (Reformed: ര്ജ)
 ക *ka* → ക്ക *ku* ക *ka* → കു *ku*
 ന *na* → ന്ന *nu* ന *na* → നു *nu*
 ശ *śa* → ശ്ശ *śu* ശ *śa* → ശു *śu*

1. Malayalam – a short introduction

2. The Gundert legacy in the University Library of Tübingen

Sample text

Traditional orthography പഴയ ലിപി / *palaya lipi* – old script

മനുഷ്യരൽലാവരും ഇല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ഇനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്തഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യനു വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Reformed orthography പുതിയ ലിപി / *putiya lipi* – new script

മനുഷ്യരൽലാവരും തുല്യാവകാശങ്ങളോടും അന്തസ്സോടും സാതന്ത്ര്യത്തോടുംകൂടി ഇനിച്ചവരാണ്. അന്യോന്യം ഭ്രാന്തഭാവത്തോടെ പെരുമാറുവാനാണ് മനുഷ്യനു വിവേകബുദ്ധിയും മനസ്സാക്ഷിയും സിദ്ധമായിരിക്കുന്നത്.

Transliteration

Manusyarellavarum tulyavakāśaṅgalōṭum antassōṭum svāntanryattōṭumkūṭi janiccavarān. Anyōnyam bhrātrubāvattoṭe perumaruvāṇāna manusyannu vivēkabuddhiyum manasṣākṣiyum siddhamāyirikkunnat.

Hermann Gundert (1814 – 1893)



Protestant Seminary / Evangelisches Stift Tübingen



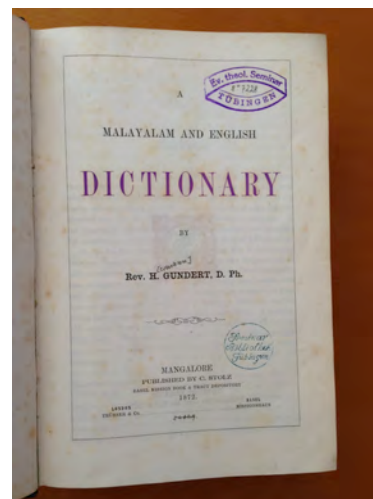
Candrakkala

either *virāma* or „half-u“:

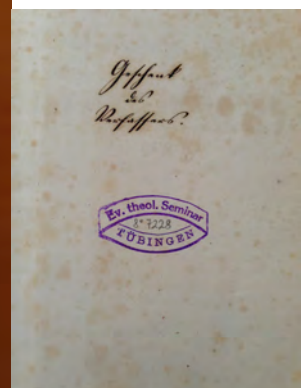
ന *na* → ന്

„half-u“:

നു് (= ന + ു + ൾ)



Hermann Gundert's dictionary



Hermann Gundert (1814 – 1893)



Protestant Seminary /
Evangelisches Stift Tübingen

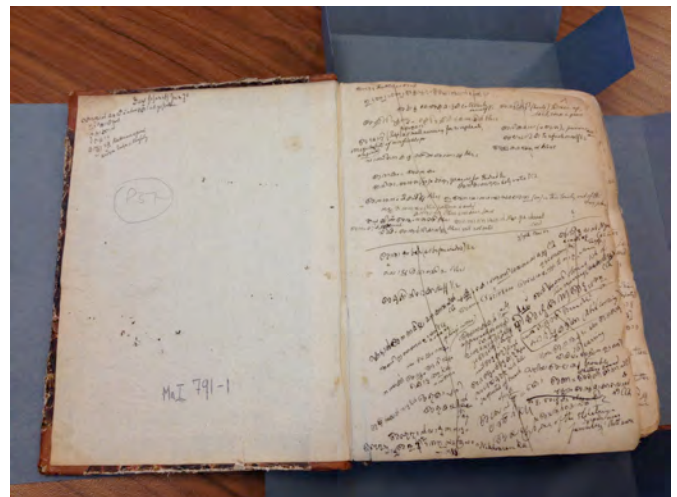


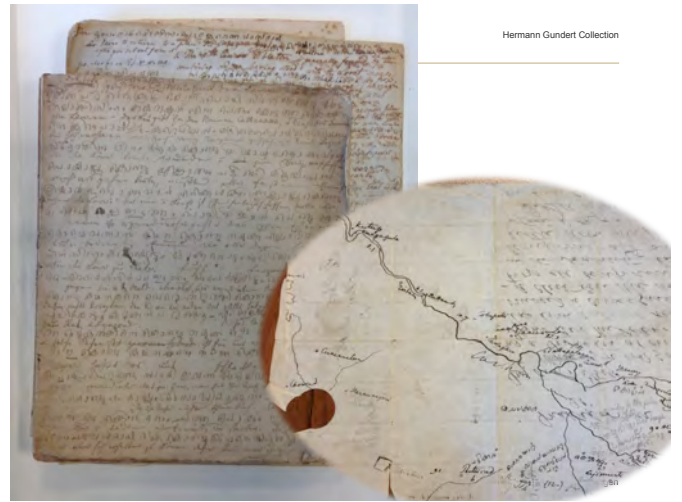
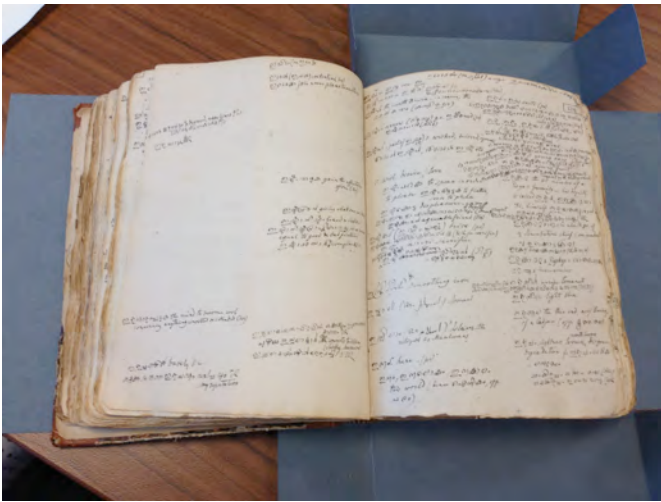
Malayalam_Gundert_Casimihassan_8.5.xls

Year	Item Description	Quantity	Notes
1852	Zwei Werke Malayalam Parnasat. 1. Adaria satasam + 48 B.		
1853	2. Iswara Satasam + 28 B. (Zwei Verse „Julia“) 70 B.	145	VHOD 8.6 Nr. 2198 / Catv Gu A 2
1854	Ein unvollständiges Gedicht über Erhebung Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 27 B.	74	VHOD 8.6 Nr. 2248 / Catv Gu B 13
1855	Parasasam - Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 27 B.	34	VHOD 8.6 Nr. 2362 / Catv Gu B 10
1856	Karava Satasam Krasat - Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 28 B.	146	VHOD 8.6 Nr. 2398 / Catv Gu B 16
1857	Atreppasat - Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 28 B.	50	VHOD 8.6 Nr. 2384 / Catv Gu B 12
1858	Phrasat - Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 14 B.	38	VHOD 8.6 Nr. 2241 / Catv Gu B 14
1859	Mugata Mahatmyam - Malayalam Parnasat. (Zwei Verse „Julia“) 28 B.	40	VHOD 8.6 Nr. 2249 / Catv Gu B 9
1864	11 Handschriften aus dem Gundertarchiv, erworben von Dr. K. J. John, London. (Zwei Verse „Julia“) beinahe ungelesen ca 480-500 S.		
1864	Nr 1 = Teacupattal (Balden aus Nordtrabak) = 226 S.	28	Gedruckte Nr 84 3 der Reihe Tübingen University Library Malayalam manuscript of Series
1864	Nr 2 = Kraschama Malayalam = 4 B.	8	
1864	Nr 3 = Kraschamal (Zwei Malayalam Krasam)	8	entworfene Nr 133
1864	Nr 4 = Karava Mahatmyam nach Karava abhata 24 S.		
1864	Nr 5 = Kraschamal (Zwei Malayalam Krasam) in Engl. u. Malayalam von Mal 1 - (Karava abhata 160 B.)		
1864	Nr 6 = Karava satasam (Phrasam) 34 S.	108	
1864	Nr 7 = Malakulam-Gundert-Broschüre? Zwei Malayalam, zwei Engl. Zusammenfassung u. Übersetzung von Brahmanasam 177 - + 52 S.	104	Leid. „Gundert“ S. 466 handelt es sich um ein Notizbuch Nr. 8 mit verschiedenen Gedichten, z.B. Teacupattal, etc. - Nach dem gezeichneten
1864	Nr 8 = Gunters Comparative Grammar (10 40 S. Metrische Anmerkungen von Gundert 80 S. 17)	1	Wah auch „Gundert“ S. 148-150
1864	Nr 9 = Kraschamal (Zwei Malayalam Krasam) 28 S. 1	40	Wah „Gundert“ S. 464
1864	Nr 10 = Malayalam Geschichten Malayalam 6 S.	12	Seite „Gundert“ S. 465
1864	Nr 11 = Einige Sammlungen = 1 B.		(auf der Rückseite 25. Leistung Sanskritarbeiten, 1862?)
1864	Nr 12 = ...	2	Notizbuch Nr. 8

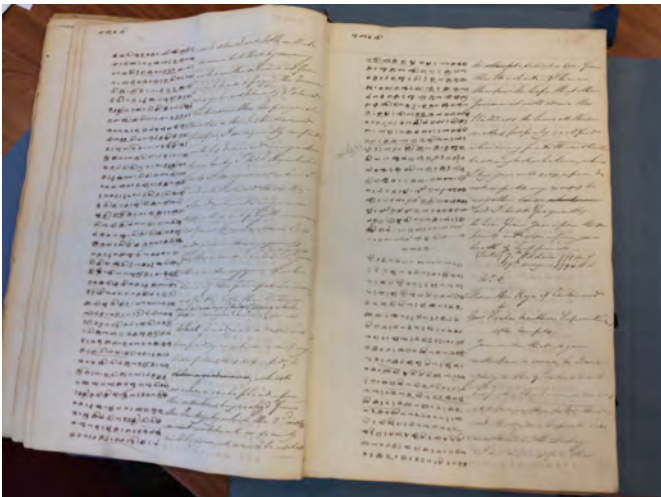


University Library Tübingen



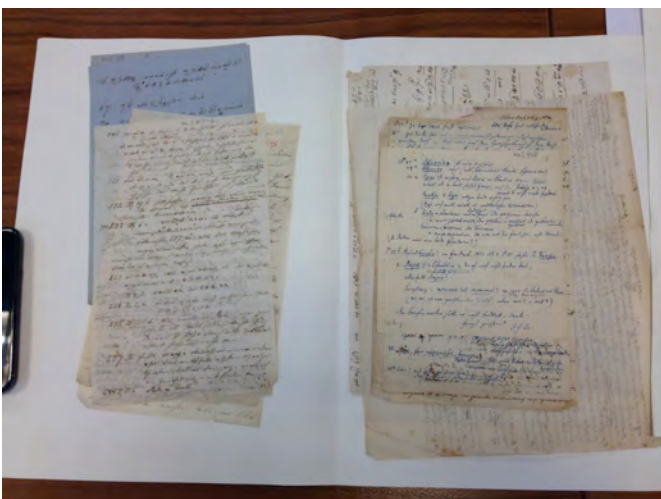


Hermann Gundert Collection

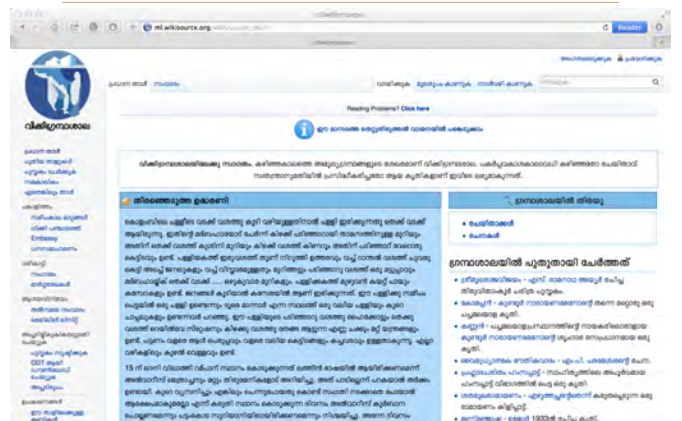


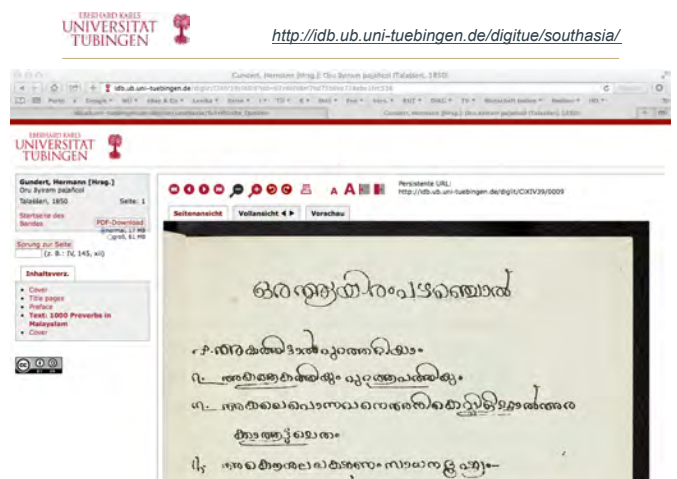
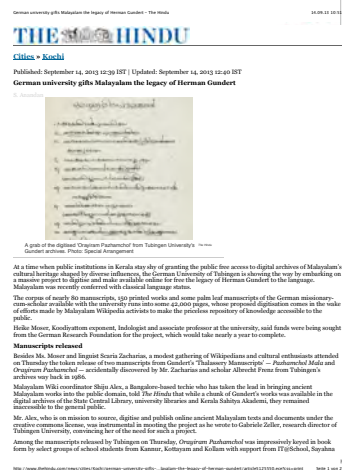
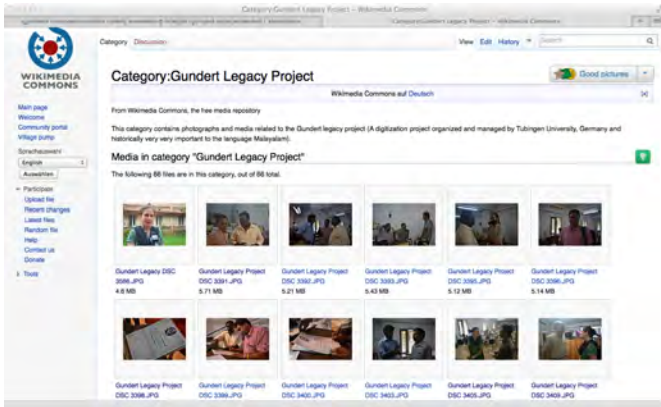
Zacharia, Scaria (= Skariyā Sakkariyā, general editor), Tuebingen University Library Malayalam manuscripts series (TULMMS):

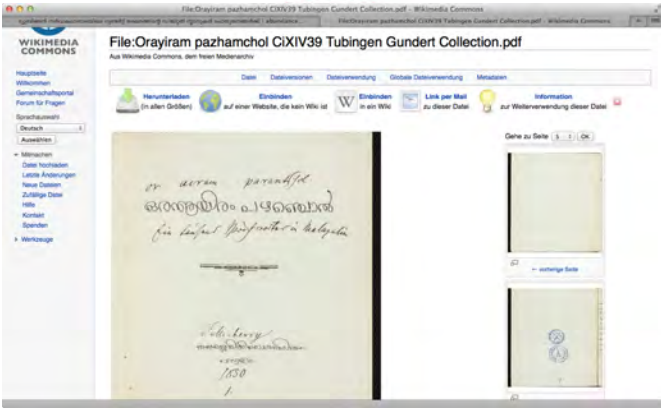
- Taccōlīppāṭṭukal, text with critical studies, Kottayam, 1994
- Paḷāśīrēkhakal (Tellicherry records vol 4 & 12), text with critical studies, Kottayam, 1994
- Payannurpāṭṭ, Kottayam, 1994
- Talāśīrē khakal, Kottayam, 1996
- Añcaṭi jñānappāna ṅappāṭṭ, Kottayam, 1996



Vikkigranthaśala: http://ml.wikisource.org/wiki/പയാന_താൾ







അനുബന്ധം: ഇതിലെ പദങ്ങളുകൾ

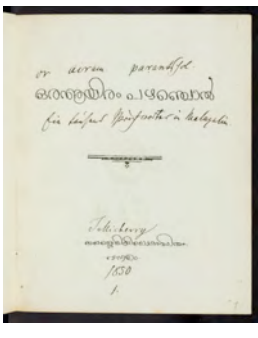
താഴെക്കാണിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെ അദ്ധ്യക്ഷനും ഈ പുസ്തകത്തിന്റെ ഉപ-
 രേഖാബന്ധിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള അദ്ധ്യക്ഷനുമായാണ് സഹായിച്ചു.

ചെറുപ്പം നീവ്

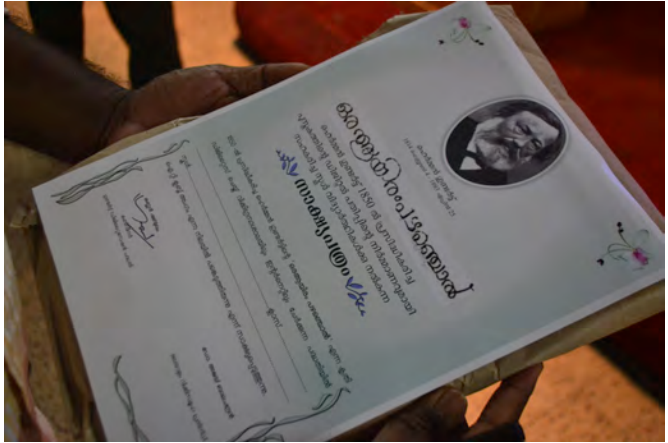
- ▶ ഏകകാലം: പി.ഒ.സി. മിഷൻ കോളേജ്, മാസ്കറ്റ് കോളേജ്, കോളേജ് സ്കൂൾ, കോളേജ്
- ▶ പൂർണ്ണ: കോളേജ്, കോളേജ്
- ▶ പൂർണ്ണ: മൊട്ടെ നീട്ടി, സ്കൂൾ-കോളേജ് കോളേജ്
- ▶ അമ്മൂട്ടി പി.സി. കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ അമ്മൂട്ടി എ. - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ നിവേദന കോളേജ് - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ അമ്മൂട്ടി പി.സി. - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ അമ്മൂട്ടി മമ്മ - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ കൂട്ടിച്ചേർത്ത കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ മിഷൻ കോളേജ് - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ അമ്മൂട്ടി മമ്മ - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ കൂട്ടിച്ചേർത്ത കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ നിവേദന കോളേജ് - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ ഭൂമിനാഥ് പി. - കോളേജ് സ്കൂൾ
- ▶ മമ്മൂട്ടി സ്കൂൾ - കോളേജ് സ്കൂൾ

39

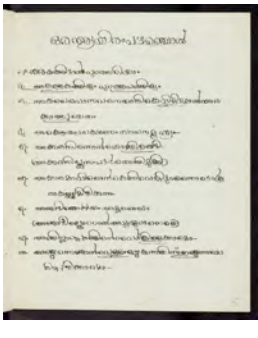
ERSTADT KALES UNIVERSITÄT TUBINGEN Ci xiv 39: ഒരത്തയിരം പഴയൊരൽ - 1.000 Sprichwörter



44 | PD Dr. Heike Oberlin © 2014 University of Tuebingen



ERSTADT KALES UNIVERSITÄT TUBINGEN Ci xiv 39: ഒരത്തയിരം പഴയൊരൽ - 1.000 Sprichwörter



45 | PD Dr. Heike Oberlin © 2014 University of Tuebingen

മലയാളം റിസെർച്ച് ജേണൽ
MALAYALAM RESEARCH JOURNAL
 ഷിജു അലക്സ്, സിബി സി.ജെ., സുനിൽ വി.എസ്.

ചന്ദ്രകല: ഉത്ഭവവും പ്രയോഗവും

സംഗ്രഹം

ഈ പ്രബന്ധത്തിൽ താഴെ പറയുന്ന കാര്യങ്ങൾ സമർത്ഥിക്കുന്നു:

- ഹെർമൻ ഗുണ്ടർട്ട് 1847-നോടടുത്ത് സാമ്പൂതോകാരം സൃഷ്ടിക്കാനുള്ള ഉപാധി യായി മലയാളം എഴുത്തിൽ അവതരിപ്പിച്ച ചിഹ്നമാണ് ചന്ദ്രകല (*).
- ചന്ദ്രകലയ്ക്ക് ആധാരമായത് ലാറ്റിനിലെ ബ്രിറ്റ് ചിഹ്നം (') ആണ്.
- സാമ്പൂതോകാരം സൃഷ്ടിക്കാൻ ഉപാധിയായിരുന്ന മറ്റൊരു ചിഹ്നമായ ' ' തെക്കൻ കേരളത്തിൽ നിന്ന് 1847നും 1867നും ഇടയിൽ ഉത്ഭവിച്ചതാണ്.

മലയാളം റിസേർച്ച് ജേണൽ
MALAYALAM RESEARCH JOURNAL

സംസ്കൃതം, മലയാളം, ഓഷാകാര്യങ്ങൾ ചർച്ച
ദാനം (സുറിയാ സക്കറിയാ

മിലെ ബാസൽ മിഷൻ
വാക്കുകളിൽ ബ്രിന്റ ഉപ

യോഗിക്കാനാമിട്ടത് (ജോർജ് മാത്തൻ 1863-9; തോണിയോസ് സക്കറിയാസ് 1907:VII). ഇതുവരെ ഞങ്ങൾക്ക് ലഭ്യമായ തെളിവ് വെച്ച്, 1847-ൽ പുറത്തിറങ്ങിയ ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ *സുവിശേഷകൾ* എന്ന ലിത്തോഗ്രഫി അച്ചടി പുസ്തകത്തിലാണ് ബ്രിന്റ അഥവാ ചന്ദ്രക്കല മലയാളലിപിയിലുള്ള വാക്കുകൾക്കായി ആദ്യമായി അവതരിപ്പിക്കപ്പെടുന്നത്.

കൃഷ്ണപ്രസാദവർമ്മ, കേരളം, മിഷൻ, മിഷൻ, മിഷൻ, മിഷൻ
കിഴക്കൻ വലിയ കിഴക്കൻ നൂറ്കൾ, മിഷൻ, മിഷൻ, മിഷൻ, മിഷൻ

സുവിശേഷകൾ, ഹെർബർ ഗുണ്ടർട്ട്, 1847 (ഹെർബർ ഗുണ്ടർട്ട് 1847:൪(4))

സംസ്കൃതോക്താവെ കറിക്കാണുള്ള ചിഹ്നമായാണ് *സുവിശേഷകൾ* കളിൽ ഗുണ്ടർട്ട് ചന്ദ്രക്കല ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്നത്. അതേസമയം ഈ പുസ്തകത്തിൽ, സംസ്കൃതോക്താവിനോടനുബന്ധിച്ച് ഉപയോഗിക്കാവുന്ന മറ്റൊരു അക്ഷരം ഇടകലർത്തി ധാരാളം ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ലാറ്റിൻ ലിപിയിൽ ബ്രിന്റ ഉപയോഗിക്കുന്നതുപോലെ ചന്ദ്രക്കല മിഷൻ വാക്കുകളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നത് ഇതാണ്. ഇതിൽ ഉപ

Manuscript:	Ms. TR 22848	Ms. TR 10720	Ms. TR 12356	today's font
Age:	ca. 1500 A.D.	1650 A.D.	1896 A.D.	2008 A.D.
a	അ	അ	അ	അ
ka	ക	ക	ക	ക
kka	ക	ക	ക	ക
kra	ക	ക	ക	ക

Esposito 2012

Chillu letters

Letter	Unicode name	Base	Remarks
ൺ	CHILLU NN	ന	
൯	CHILLU N	ന	
ൺ	CHILLU RR	ര	Historically from <i>ra</i> , not from <i>ra</i> (RRA) റ.
ൺ	CHILLU L	ല	Historically from <i>ta</i> .
ൺ	CHILLU LL	ല	Historically from <i>śa</i> ശ
ക	CHILLU K	ക	

Malayalam palm-leaf manuscripts

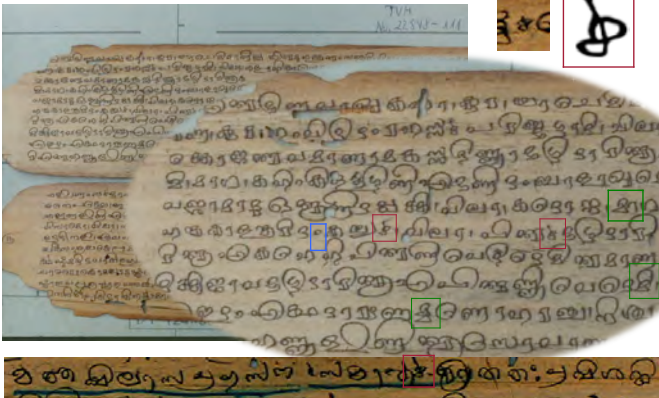
a- അ, ā- അ, kra റ, śkra ശ

TRV 17622 B



Malayalam palm-leaf manuscripts

ma മ - m with virāma മ് - anusvāra ള



നസ്രാണികൾക്കുക്കും
അറിയിച്ചേണ്ടുന്ന
ഒക്കകളുടെ സംക്ഷേപവേദാർത്ഥം

Cover page of the first book printed in Malayalam in 1772:

Nasrāṇikal okkakkum ariyeṭṭunna saṁkṣepavedārthaṁ



Manuscript:	Ms. TR 22848	Ms. TR 10720	Ms. TR 12356	today's font
Age:	ca. 1500 A.D.	1650 A.D.	1896 A.D.	2008 A.D.
a	അ	അ	അ	അ
ka	ക	ക	ക	ക
kka	കക	കക	കക	കക
kra	കര	കര	കര	കര

The Gundert legacy in the University Library of Tübingen

The development of the Malayalam script

Priv.-Doz. Dr. Heike Oberlin